摇篮曲

（法国）玛丽·诺埃尔

戈阳青 译

睡吧，我的小宝宝，今天已经结束了。
要是你不睡，要是你任性，
　　今天，这悠长的日子，
　　黑夜将无边无尽。

睡吧，我的小宝宝，为了明天来到。
要是你不睡，我亲爱的小生命，
　　明天，这最快乐的日子，
　　它将永远不会来临。

睡吧，我的小宝宝，为了生长的小草。
闭上眼睛吧，青草和苔藓
　　要在沟渠里长高，
　　而不愿让人瞧见。

睡吧，我的小宝宝，为了花儿开放。
黑夜里，花儿要给自己梳妆，
　　要是孩子不入睡，
　　她会羞得不敢这样。

然而，要是孩子睡着了，茫茫夜里，
花儿不再听得到任何声响，
　　悄悄地，悄悄地，
　　含苞的花蕾就会开放。

要是孩子睡着了，条条树根
会让自己的身体深深地钻入地下，
　　去寻那色彩和芳香，
　　为了地上的朵朵鲜花。

到那时，玫瑰花和野蔷薇
会把自己的利刺快快地皱缩，
　　让漂亮的衣裙随风飘荡，
　　红色、玫瑰色、黄色和白色……

到那时，金鱼草和铁线莲
会露出它们迷人的根冠。
　　雏菊用帽子和圆颈
　　灵巧地将自己打扮。

到那时，一切准备就绪，
穿起结婚礼服，披上节日盛装，
　　到那时，边远的山村
　　将迎来清新的早上。

早晨向亲爱的人们致意，
为了让整个大地鲜花开满，
　　早晨用朱红色的指尖
　　把太阳重新点燃。

为了孩子，为了我那漂亮聪明的孩子，
也能看见大地和世间美好的图像，
　　她将看见太阳，
　　看见在梦中寻找的太阳。

来吧，我的小宝宝，来看吧，可爱的眼睛，
在你的睡眠中——听听新的喜讯——
　　我们的花园起床了……
　　新的一天又来临！

《摇篮曲》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 年发布珍藏版。2023 年发布明信片版。

《摇篮曲》：

睡吧，我的小宝宝，今天已经结束了。/要是你不睡，要是你任性，/今天，这悠长的日子，/黑夜将无边无尽。

睡吧，我的小宝宝，为了明天来到。/要是你不睡，我亲爱的小生命，/明天，这最快乐的日子，/它将永远不会来临。

睡吧，我的小宝宝，为了生长的小草。/闭上眼睛吧，青草和苔藓/要在沟渠里长高，/而不愿让人瞧见。

睡吧，我的小宝宝，为了花儿开放。/黑夜里，花儿要给自己梳妆，/要是孩子不入睡，/她会羞得不敢这样。

然而，要是孩子睡着了，茫茫夜里，/花儿不再听得到任何声响，/悄悄地，悄悄地，/含苞的花蕾就会开放。

要是孩子睡着了，条条树根/会让自己的身体深深地钻入地下，/去寻那色彩和芳香，/为了地上的朵朵鲜花。

到那时，玫瑰花和野蔷薇/会把自己的利刺快快地皱缩，/让漂亮的衣裙随风飘荡，/红色、玫瑰色、黄色和白色……

到那时，金鱼草和铁线莲/会露出它们迷人的根冠。/雏菊用帽子和圆颈/灵巧地将自己打扮。

到那时，一切准备就绪，/穿起结婚礼服，披上节日盛装，/到那时，边远的山村/将迎来清新的早上。

早晨向亲爱的人们致意，/为了让整个大地鲜花开满，/早晨用朱红色的指尖/把太阳重新点燃。

为了孩子，为了我那漂亮聪明的孩子，/也能看见大地和世间美好的图像，/她将看见太阳，/看见在梦中寻找的太阳。

来吧，我的小宝宝，来看吧，可爱的眼睛，/在你的睡眠中——听听新的喜讯——/我们的花园起床了……/新的一天又来临！

注释：

玛丽·诺埃尔（Marie Noel,1883-1967）法国现代女诗人。

玛丽·诺埃尔出生于欧塞尔（Auxerre）一个非常有文化且不是非常有宗教信仰的家庭，她是哲学副教授。 她的生活并不那么顺利，对年轻人的失望之情，以及对永远不会到来的伟大爱情的期待，让她产生了信仰的危机，所有这些都支撑着她诗歌般的传统歌曲。在她去世时，她将自己的作品捐赠给了约讷省（Yonne）历史和自然科学学会。 这个学术型团体（成立于 1847 年），对于众多出版物的管理和研究工作。

作为一个充满激情和折磨的女人，她通常只因她的“传统歌曲”作品而闻名，她为忧郁写作而付出，其文学价值和情感范围更强。玛丽·诺埃尔笃信天主教，甚至是神秘主义者。 她常在信仰和绝望之间挣扎，最终以亵渎神明的呐喊来忏悔。1962 年，她获得法兰西学术院（Académie Française）诗歌奖。

1963 年 2 月，罗马大奖获得者、作曲家罗杰·鲍里（Roger Boutry）在香榭丽舍剧院（ThéâtredesChamps-Élysées），选择了她的《欢乐念珠》（Le Rosaire des joies）作为清唱剧的主题和文字，首次试演取得了巨大成功。

《摇篮曲》法语原文：

Berceuse

Dors, mon petit, pour qu'aujourd'hui finisse.
Si tu ne dors pas,si c'est un caprice
Aujourd'hui,ce vieux long jour,
Ce soir durera toujours.

Dors,mon petit,pour que demain arrive,
Si tu ne dors pas,petit âme vive,
Demain,le jour le plus gai,
Demain ne viendra jamais.

Dors,mon petit,afin que l'herbe pousse.
Ferme les yeux,les herbes et la mousse
N'aiment pas dans le fosse
Qu’on les regarde pousser

Dors,mon petit,pour que les fleurs fleurissent.
Les fleurs qui,la nuit,se parent,se lissent,
Si l’enfant reste éveillé
N’oseront pas s'habiller.

Mais s'il dort,les fleurs en la nuit profonde,

N'entendant plus du tout bouger le monde,
Tout doucement, à tâtons,
Sortiront de leurs boutons.

Quand il dormira, toutes les racinesS
Descendront sous terre au fond de leurs mines
Chercher pour toutes les fleurs
Des parfums et des couleurs.

Les roses alors et les eglantines
Vite fronceront avec leurs épines
Leurs beaux jupons à volants
Rouges,roses,jaunes,blancs…

Les guerles de loup et les clématites
Montreront leur coiffe et les marguerites
Habiles repasseront
Leurs bonnets et leur col rond.

Et quand à la fin toutes seront prêtes
En robe de noce,en habit de fête,
Alors,d'un pays lointain
Arrivera le matin.

Et saluant toute la confrérie,

Le matin pour voir la terre fleurie,

Du bout de son doigt vermeil

Rallumera le soleil.

Et pour que l'enfant,mon bel enfant sage,

Voie aussi la terre et son bel ouvrage,

Il enverra le soleil

Le chercher dans son sommeil.

Viens, mon petit,viens voir, chère prunelle,

Pendant ton sommeil—écoute la nouvelle—

Notre jardin s'est levé…

Aujourd'hui est arrivé

（2026 年 3 月 7 日）